

**АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ АНГЛОЯЗЫЧНОГО И
РУССКОЯЗЫЧНОГО МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНО-
МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ
МЕДИЦИНСКОГО ИНСТИТУТА**

Качество изучения иностранного языка зависит от многих факторов: здесь и систематичность, и методика обучения, и мотивация. Немаловажную роль играет социальный портрет учащегося: возраст, пол, профессия и даже состояние здоровья.

Так, дети изучают язык на эмоциональном уровне, они значительно меньше используют логическое мышление и анализ. Кроме того, дети намного проще усваивают устную речь. В отличие от них взрослые, учитывая влияние языковых стереотипов, слишком акцентируют внимание на логику и анализ при обучении, а также проводят сопоставление родного языка с иностранным. В связи с этим, для обучения взрослых людей используют различные схемы и таблицы, которые служат логическим объяснением и систематизацией информации об изучаемом языке. Обучение взрослых иностранному языку начинают, как правило, с теории и грамматики, так как им легче вначале понять письменную составляющую языка и варианты использования.

Здесь вступает в силу еще один фактор скорости и качества усвоения языка: схожесть родного и изучаемого языков. Хотим мы того или нет, но подсознательно каждый взрослый, изучая иностранный язык, так или иначе пытается провести аналогию между родным и иностранным языком. Оно и понятно: то, что применимо к себе, запоминается быстрее. Казалось бы, что тут плохого, находя общее в двух разных языках, своем и чужом, можно быстрее выучить последний. Но, кроме помощи при запоминании схожих языковых параметров, привычка взрослых людей сравнивать и находить общее приводит к тому, что при обучении языкам мы переносим языковые единицы, характерные для родного языка, на иностранный. В лингвистике это явление получило название межязыковой интерференции.

Межязыковая интерференция характерна для всех языковых уровней, начиная от фонетического и заканчивая синтаксическим. Остановимся подробнее на синтаксическом уровне, так как именно умение строить предложения и объединять их, а предложения, помимо словосочетаний, являются единицами синтаксического уровня, является показателем хорошего знания языка. Здесь языковая интерференция может проявляться в нарушении порядка слов в предложении, ошибках при использовании безличных предложений, и заменой грамматических языковых конструкций иностранного языка таковыми из родного.

В учебно-методических материалах по русскому языку для иностранных студентов медицинского института с английским языком обучения «Я буду доктором! I shall be a doctor!» представлены упражнения для формирования языковой компетенции будущего врача с помощью данного лексического и грамматического материала. В качестве последнего выступают грамматические конструкции-языковые клише, характерные для медицинского дискурса. Разбив данные конструкции по типам, мы получаем следующую картину: большая часть фраз имеют одинаковую конструкцию в английском и русском языках, иначе говоря, одни и те же понятия представлены одинаковыми членами предложения. Это такие конструкции, как: *где вы чувствуете/ощущаете боль? – where do you feel pain?; я ощущаю боль (где? п.б) в сердце – I feel pain (where?) in the heart; где локализуется боль? – where does pain locate; через сколько времени повторяются приступы боли? – in what time do pain attacks repeat; через сколько времени проходит боль? –*

in what time does pain go away?; какие лекарства вы принимали при приступе боли? – what medicine did you take during pain attack?; когда появляется (возникает) одышка? – when does short breathing arise?; одышка появляется (возникает) при вдохе – short breathing arises during breath in; что находится/располагается где – what is located where; сколько времени продолжается (длится) приступ боли? – 5 минут – how long does pain attack last? – 5 minutes; на что Вы жалуетесь? – what are you complaining about?; боль сопровождается тошнотой и рвотой – pain is accompanied by nausea and vomiting; когда возникает что – when does something arise?; после какой пищи появляется боль? – after what food does pain arise?; боль появляется после острой пищи – pain arises after spicy food; чем сопровождается боль? – by what is pain accompanied?; боль сопровождается слабостью – pain is accompanied by weakness; чем сопровождается заболевание? – by what disease is accompanied?; заболевание сопровождается рвотой – disease is accompanied by vomiting; после чего проходит боль? – after what does pain go away?; боль проходит после приёма лекарства – pain go away after taking a medicine; куда иррадирует боль? – where does pain irradiate?; в левую половину тела – to the left part of the body; где вы ощущаете боль? – where do you feel pain?; в левой части поясничной области – in the left part of loin region; когда вы заболели? – when did you get ill?; с чего началось заболевание? – from what did disease start?; какие признаки появились сначала? – what symptoms appeared first?; какие болезни вы перенесли в детстве? – what diseases did you transmitted in your childhood?.

Но вместе с этим есть группа фраз, которые имеют различные конструкции в русском и английском языках. Как правило, при написании проверочных работ именно в этих конструкциях студенты чаще делают ошибки. Это такие конструкции, как: у меня болит (кто? п.1) голова – *I have headache*; где (именно в каком месте?) у вас болит голова? – *where exactly in head do you feel pain?*; у меня болит (где? п.6) в висках – *I feel/have pain in temples*; какого характера у вас боль? – *Сильная боль – what kind/character of pain do you feel? – heavy*; какого характера у вас кашель? – *what kind/character of cough do you have?*; у меня (какой?) сухой кашель – *I have dry coug*; у меня кашель (с чем?/без чего?) – с мокротой/без мокроты – *I have cough with/without what – with/without sputum*; какая у Вас мокрота? – *what kind of sputum do you have?*; у меня (какая?) слизистая мокрота – *I have mucoid sputum*; Вас бывает кашель? – *do you have cough?*; где у вас отёки? – *where do you have edema?*

Не сложно заметить, что большая часть фраз, имеющих различные конструкции в двух языках, это фразы *У меня/вас... (I/you have...)*. Исправление такого рода ошибок не составляет труда, достаточно лишь еще раз обратить особое внимание учащихся на это различие русского и английского языков.

Исходя из вышеизложенного, одной из главных методических задач при работе с англоязычными студентами является максимальное использование возможностей переноса грамматических навыков родного языка на иностранный и определение путей преодоления интерференции с учетом данного анализа.

Беспалова, А.В. Анализ грамматических конструкций англоязычного и русскоязычного медицинского дискурса на материале учебно-методического пособия для иностранных студентов медицинского института [Текст] / А.В. Беспалова // Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі : збірник наукових праць / Ред.кол.: Л.В. Біденко, О.М. Волкова, С.І. Дегтярьов; Упоряд. Л.Д. Біденко. - Суми : СумДУ, 2015. - Вип.2. - С. 12-15.